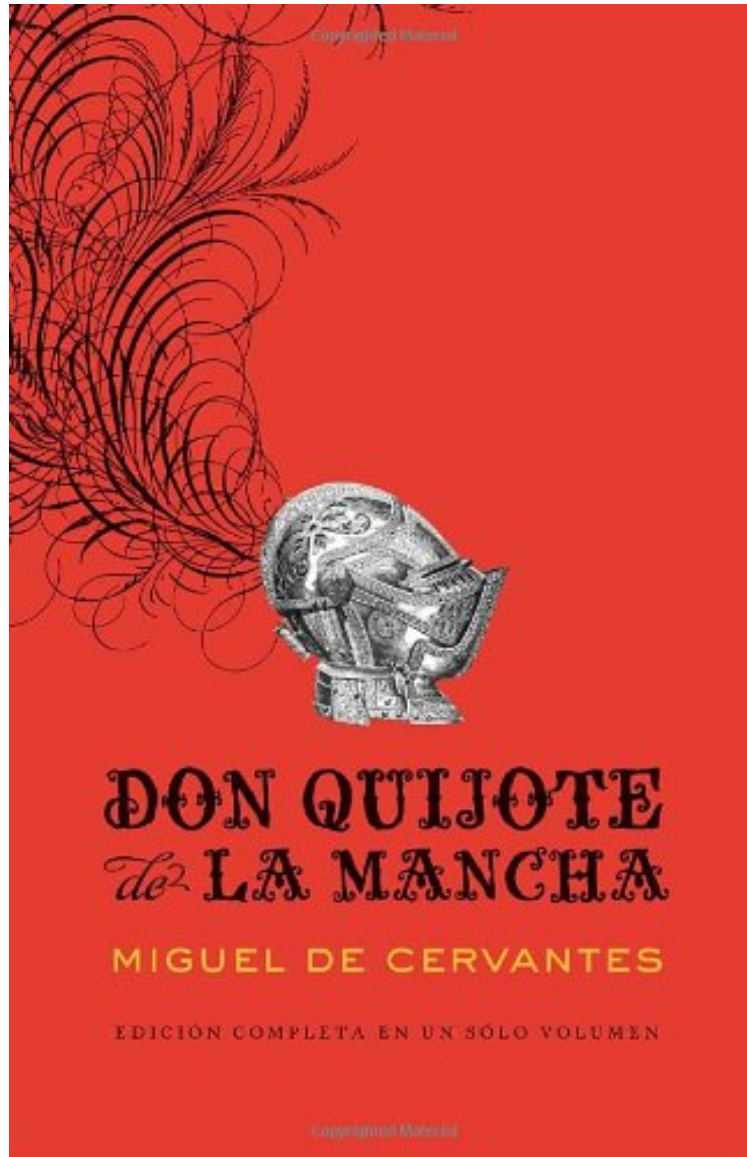


[Download pdf] Don Quijote de la Mancha (Spanish Edition)

Don Quijote de la Mancha (Spanish Edition)

Miguel Cervantes

audiobook / *ebooks / Download PDF / ePub / DOC



DOWNLOAD



+

READ ONLINE

#67012 in Books Miguel de Cervantes Saavedra 2010-03-09 2010-03-09 Original language: Spanish PDF # 1
8.00 x 1.70 x 5.20l, #File Name: 03074754171056 pages Don Quijote de la Mancha | File size: 56.Mb

Miguel Cervantes : Don Quijote de la Mancha (Spanish Edition) before purchasing it in order to gauge whether or not it would be worth my time, and all praised Don Quijote de la Mancha (Spanish Edition):

143 of 148 people found the following review helpful. Two Good, Free "Quixote" Kindle Options By Pop Bop There's only one original "Quixote", but there are literally dozens of translations, and an almost infinite number of commentaries about the quality, integrity and appeal of those various translations. But, if you would just like to sit

down with a readable and fairly mainstream version there are two free Kindle volumes that offer you a happy choice. The four "major" translations that are referenced over and over again are by Smollett, Grossman, Putnam, and Raffel. (There are roughly a dozen "minor" but well known and vigorously defended or reviled others.) But, the first translation, which was published in 1612, within just seven years of the release of "Quixote" itself, was by Thomas Shelton. The most popular translation after that, until the "modern" era, was Ormsby's 1885 version. Happily, Kindle offers a free copy of Ormsby's version. It also offers a Kindle Unlimited, (and sometimes free as a promotion), copy of Gerald Davis' reworking of the Shelton version. Some people favor Raffel, (although faulted for being too oversimplified), or Putnam, (faulted for being too colloquial). Grossman is the most modern, but is frequently criticized for taking great liberties and being almost purposefully prolix and obscure. Of course, each translator brought his or her own sense of style, and own sense of the work, to the project, and all of them felt fairly free to put their own authorial stamp on the book. Ormsby is highly regarded because of his scholarly effort to achieve "accuracy". The Davis book is highly regarded, although sometimes relegated to a niche position, because of the translator's attempt to find a middle ground between the Shelton original and a modern reader's sensibilities. This Kindle Ormsby is the 1885 version, not the Norton update of 1981. But that's fine, since the update modernized some language but didn't change the text dramatically. As a bare public domain version you don't get notes, footnotes, modern annotations and the like. You do, however, get the full text, include Ormsby's analysis of prior translations. The book is formatted well enough and has a basic table of contents. It is readable, if unadorned. The Kindle Unlimited Davis is also barebones, although there is a nice preface by Davis. Again, the formatting and type editing is fine and unfussy. It is also perfectly readable. I prefer the Davis version, but that really is a matter of personal taste. It is nice to be able to suggest that not only are these two freebies adequate, they do indeed have an honorable place amongst all of the best translations. As a consequence you do not have to lower your standards, or accept an inferior translation, when selecting one of these freebies as your text of choice. Surprisingly, each Kindle version can be augmented, for a few dollars, with Audible Narration. The Ormsby narration is a bit more energetic, the Davis narration is more solemn. I only sampled them, but both seemed fairly engaging. Please note, because there are so many editions of each and all of these books, and because is not at its best when mixing and matching books, editions, and reviews, it's important to mention which books this review refers to. The Kindle Unlimited Davis displays a white cover and a pencil or engraved image of Don Quixote framed in yellow. It clearly states that it is "The New Translation By Gerald J. Davis". The free Ormsby sports the generic public domain cover, in brown and buff. Don't mistakenly buy some expensive "collectible" mass market copy, unless that's what you want. 11 of 11 people found the following review helpful. yes, "translation" really matters... By Poppy Jones My husband recently decided he wanted to read "Don Quixote", but because he did not have the inclination to learn Spanish, I went to work trying to find the best translation. And (wow!) the vigor of the "battle over translations" was fascinating in itself. While I'm in no position to claim this is the "best", I am qualified to say that Samuel Putnam's translation for Modern Library's 1949 issue is truly elegant pays high tribute to Cervantes' masterpiece, so buy it with confidence if you can find it. Happily I was able to find a lovely copy through for a very moderate price (dare I say "a steal"?) So, if you once got discouraged trying to "slog your way" through "Don Quixote" (wondering how this book could have "thrilled the world" for centuries), blame the translation. Seems there are lots of "bad" ones out there. Good translations require a love of the language and a love of the "soaring spirit" that was Cervantes. 111 of 114 people found the following review helpful. Arguably the best all-around translation of the best novel By Penn Naime This review is for the Norton Critical Edition published in 1981, edited by Jones and Douglas. Two modern translations of Don Quixote, those by Raffel (the newer Norton Critical Edition) and Grossman (the perennial bestseller), seem to dominate the market right now. I suspect I am not alone in being annoyed by Raffel's overzealous attempts to modernize the book and Grossman's stubborn refusal to use common words whenever possible. If you are looking for a compromise between the two, this is an excellent candidate. This is a revision of the 1885 translation by Ormsby, who produced arguably the most accurate English translation of the book. The editors updated some of the language and added copious footnotes. The text reads very well, almost as well as Raffel's version, but also retains some of the features of the novel that have been lost in modern translations. Notably, Don Quixote takes great pleasure in using outdated language (e.g., "thou," "giveth"), even though the ordinary people he encounters don't understand his speeches. More recent translations have largely done away with this, simply conveying Don Quixote as being long-winded and overly descriptive, and always being met with dumbfounded reactions. Here you truly experience Don Quixote speaking like someone from a different generation than the rest of the characters. Where Raffel translates Don Quixote's nickname as "the Knight of the Sad Face" and Grossman uses "the Knight of the Sorrowful Face," this edition uses the classic "Knight of the Mournful Countenance." Maybe not such a big deal, but it strikes me as disingenuous to use the emoticon-like "sad face" to describe what Sancho meant to refer to Don Quixote's worn-out, gaunt appearance. Out of the translations I've read, this one contains none of the encumbrances I've found in Raffel (oversimplified), Grossman (pretentious), Smollett (archaic), Rutherford (reliant on British slang), Putnam (tastes like the 1950s), Montgomery (riddled with errors), Motteux (censored) or Lathrop (not as evocative). (I have yet to read Starkie's version.) This is the edition of my favorite novel that I will always turn to, and I recommend it without hesitation. In my opinion, although Raffel has made the text more accessible, and

Grossman has made it more artsy, the crown still belongs to the older Norton Edition for a wonderfully executed balancing act of accuracy and emotion.

Un éxito desde el mismo momento de su publicación en 1604, *Don Quijote* es una obra maestra no ya de la literatura española sino de la literatura universal. Cuenta la historia de este hidalgo quien, enloquecido por la lectura de libros de caballerías, recorre España espada en mano en busca de aventura, justicia y gloria. Las múltiples interpretaciones de esta historia son, simplemente, el reflejo de su riqueza de significados y contenidos: una crítica de las novelas de caballerías, la contraposición entre el realismo y el idealismo, la primera novela moderna o una sátira de las ilusiones caballerescas. Infinitas lecturas caben en las divertidas e increíbles andanzas del ingenioso hidalgo, que reflejan la complejidad de lo humano y muestran el arte literario en su más depurada expresión.

About the Author Miguel de Cervantes (1547-1616) ejerció las más variadas profesiones antes de dedicarse plenamente a la literatura. Entró en Roma al servicio del cardenal Acquaviva, fue soldado en la batalla de Lepanto (1571), estuvo cinco años cautivo en Argel y ejerció como comisario real de abastos para la Armada Invencible. Tales oficios le reportaron una experiencia humana que supo plasmar magistralmente en todas sus obras. De su producción poética cabe destacar *Viaje del Parnaso* (1614), un verdadero testamento literario y espiritual. En el campo teatral cultivó la tragedia, la tragicomedia, la comedia y el entremés. Pero sin duda es en el terreno de la narrativa donde Cervantes se impuso a sus contemporáneos y obtuvo logros que le valdrían el título de creador de la novela moderna, con libros como *La Galatea* (1585), *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (1605), *Novelas ejemplares* (1613), *El ingenioso caballero don Quijote de la Mancha* (segunda parte de su obra cumbre, 1615) y, póstumamente, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* (1617). Excerpt. © Reprinted by permission. All rights reserved. PRIMERA PARTE DEL INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE LA MANCHA CAPÍTULO PRIMERO Que trata de la condición y ejercicio del famoso hidalgo don Quijote de la Mancha En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordar-me, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lantejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. El resto della concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas, con sus pantuflos de lo mismo, y los días de entresemana se honraba con su vellorí de lo más fino. Tenía en su casa una ama que pasaba de los cuarenta, y una sobrina que no llegaba a los veinte, y un mozo de campo y plaza que así ensillaba el rocín como tomaba la podadera. Frisaba la edad de nuestro hidalgo con los cincuenta años; era de complexión recia, seco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza. Quieren decir que tenía el sobrenombre de Quijada o Quesada, que en esto hay alguna diferencia en los autores que deste caso escriben; aunque, por conjeturas verosímiles, se deja entender que se llamaba Quejana. Pero esto importa poco a nuestro cuento: basta que en la narración dél no se salga un punto de la verdad. Es, pues, de saber que este sobredicho hidalgo, los ratos que estaba ocioso, que eran los más del año, se daba a leer libros de caballerías, con tanta afición y gusto, que olvidó casi de todo punto el ejercicio de la caza y aun la administración de su hacienda. Y llegó a tanto su curiosidad y desatino en esto, que vendió muchas hanegas de tierra de sembradura para comprar libros de caballerías en que leer, y así, llevó a su casa todos cuantos pudo haber dellos; y de todos, ningunos le parecían tan bien como los que compuso el famoso Feliciano de Silva, porque la claridad de su prosa y aquellas entricadas razones suyas le parecían de perlas, y más cuando llegaba a leer aquellos requiebros y cartas de desafío, donde en muchas partes hallaba escrito: La razón de la sinrazón que a mi razón se hace, de tal manera mi razón enflaquece, que con razón me quejo de la vuestra fermosura. Y también cuando leía: Los altos cielos que de vuestra divinidad divinamente con las estrellas os fortifican y os hacen merecedora del merecimiento que merece la vuestra grandeza. Con estas razones perdía el pobre caballero el juicio, y desvelábase por entenderlas y desentrañarles el sentido, que no se lo sacara ni las entendiera el mismo Aristóteles, si resucitara para sólo ello. No estaba muy bien con las heridas que don Belianís daba y recibía, porque se imaginaba que, por grandes maestros que le hubiesen curado, no dejaría de tener el rostro y todo el cuerpo lleno de cicatrices y señales. Pero, con todo, alababa en su autor aquel acabar su libro con la promesa de aquella inacabable aventura, y muchas veces le vino deseo de tomar la pluma y darle fin al pie de la letra, como allí se promete; y sin duda alguna lo hiciera, y aun saliera con ello, si otros mayores y continuos pensamientos no se lo estorbaran. Tuvo muchas veces competencia con el cura de su lugar —que era hombre docto, graduado en Sigüenza—, sobre cuál había sido mejor caballero: Palme-rín de Inglaterra o Amadís de Gaula; mas maese Nicolás, barbero del mismo pueblo, decía que ninguno llegaba al Caballero del Febo, y que si alguno se le podía comparar, era don Galaor, hermano de Amadís de Gaula, porque tenía muy acomodada condición para todo; que no era caballero melindroso, ni tan llorón como su hermano, y que en lo de la valentía no le iba en zaga. En resolución, él se enfrascó tanto en su lectura, que se le pasaban las noches leyendo de claro en claro, y los días de turbio en turbio; y así, del poco dormir y del mucho leer, se le secó el cerebro, de manera que vino a perder el juicio. Llenósele la fantasía de todo aquello que leía en los libros, así de encantamientos como de pendencias, batallas, desafíos, heridas, requiebros, amores, tormentas y disparates imposibles; y asentósele de tal modo en la imaginación que era verdad toda aquella máquina de aquellas sonadas soñadas invenciones que leía, que para él no había otra

historia más cierta en el mundo. Decía él que el Cid Ruy Díaz había sido muy buen caballe-ro, pero que no tenía que ver con el Caballero de la Ardiente Espa-da, que de sólo un revés había partido por medio dos fieros y des-comunales gigantes. Mejor estaba con Bernardo del Carpio, porque en Roncesvalles había muerto a Roldán, el encantado, valién-dose de la industria de Hércules, cuando ahogó a Anteo, el hijo de la Tierra, entre los brazos. Decía mucho bien del gigante Morgan-te, porque, con ser de aquella generación gigantea, que todos son soberbios y descomedidos, él solo era afable y bien criado. Pero, so-bre todos, estaba bien con Reinaldos de Montalbán, y más cuan-do le veía salir de su castillo y robar cuantos topaba, y cuando en allende obó aquel ídolo de Mahoma que era todo de oro, según dice su historia. Diera él, por dar una mano de coces al traidor de Galalón, al ama que tenía y aun a su sobrina de añadidura. En efeto, rematado ya su juicio, vino a dar en el más estraño pen-samiento que jamás dio loco en el mundo; y fue que le pareció con-venible y necesario, así para el aumento de su honra como para el servicio de su república, hacerse caballero andante, y irse por todo el mundo con sus armas y caballo a buscar las aventuras y a ejercitar-se en todo aquello que él había leído que los caballeros andantes se ejercitaban, deshaciendo todo género de agravio, y poniéndose en ocasiones y peligros donde, acabándolos, cobrase eterno nombre y fama. Imaginábase el pobre ya coronado por el valor de su brazo, por lo menos, del imperio de Trapisonda; y así, con estos tan agra-dables pensamientos, llevado del estraño gusto que en ellos sen-tía, se dio prisa a poner en efeto lo que deseaba. Y lo primero que hizo fue limpiar unas armas que habían sido de sus bisabuelos, que, tomadas de orín y llenas de moho, luengos si-glos había que estaban puestas y olvidadas en un rincón. Limpiólas y aderezólas lo mejor que pudo, pero vio que tenían una gran falta, y era que no tenían celada de encaje, sino morrión simple; mas a esto suplió su industria, porque de cartones hizo un modo de media ce-lada, que, encajada con el morrión, hacían una apariencia de celada entera. Es verdad que para probar si era fuerte y podía estar al ries go de una cuchillada, sacó su espada y le dio dos golpes, y con el primero y en un punto deshizo lo que había hecho en una semana; y no dejó de parecerle mal la facilidad con que la había hecho peda-zos, y, por asegurarse deste peligro, la tornó a hacer de nuevo, po-niéndole unas barras de hierro por de dentro, de tal manera que él quedó satisfecho de su fortaleza; y, sin querer hacer nueva experien-cia della, la diputó y tuvo por celada finísima de encaje. Fue luego a ver su rocín, y, aunque tenía más cuartos que un real y más tachas que el caballo de Gonela, que tantum pellis et ossa fuit, le pareció que ni el Bucéfalo de Alejandro ni Babieca el del Cid con él se igualaban. Cuatro días se le pasaron en imaginar qué nombre le pondría; porque, según se decía él a sí mismo, no era ra-zón que caballo de caballero tan famoso, y tan bueno él por sí, estu-viese sin nombre conocido; y ansí, procuraba acomodársele de ma-nera que declarase quién había sido, antes que fuese de caballero andante, y lo que era entonces; pues estaba muy puesto en razón que, mudando su señor estado, mudase él también el nombre, y le cobra-se famoso y de estruendo, como convenía a la nueva orden y al nuevo ejercicio que ya profesaba. Y así, después de muchos nombres que formó, borró y quitó, añadió, deshizo y tornó a hacer en su memo-ria e imaginación, al fin le vino a llamar Rocinante:147 nombre, a su parecer, alto, sonoro y significativo de lo que había sido cuando fue rocín, antes de lo que ahora era, que era antes y primero de todos los rocines del mundo. Puesto nombre, y tan a su gusto, a su caballo, quiso ponérsele a sí mismo, y en este pensamiento duró otros ocho días, y al cabo se vino a llamar don Quijote; de donde —como queda dicho— tomaron oca-sión los autores desta tan verdadera historia que, sin duda, se debía de llamar Quijada, y no Quesada, como otros quisieron decir. Pero, acordándose que el valeroso Amadís no sólo se había contentado con llamarse Amadís a secas, sino que añadió el nombre de su reino y patria, por Hepila famosa, y se llamó Amadís de Gaula, así quiso, como buen caballero, añadir al suyo el nombre de la suya y llamar-se don Quijote de la Mancha, con que, a su parecer, declaraba muy al vivo su linaje y patria, y la honraba con tomar el sobrenombre della. Limpias, pues, sus armas, hecho del morrión celada, puesto nom-bre a su rocín y confirmándose a sí mismo, se dio a entender que no le faltaba otra cosa sino buscar una dama de quien enamorarse; por-que el caballero andante sin amores era árbol sin hojas y sin fruto y cuerpo sin alma. Decíase él: —Si yo, por malos de mis pecados, o por mi buena suerte, me encuentro por ahí con algún gigante, como de ordinario les acontece a los caballeros andantes, y le derribo de un encuentro, o le parto por mitad del cuerpo, o, finalmente, le venzo y le rindo, ¿no será bien tener a quien enviarle presentado149 y que entre y se hinque de rodi-llas ante mi dulce señora, y diga con voz humilde y rendido: «Yo, señora, soy el gigante Caraculiambro,150 señor de la ínsula151 Malin-drania, a quien venció en singular batalla el jamás como se debe ala-bado caballero don Quijote de la Mancha, el cual me mandó que me presentase ante vuestra merced, para que la vuestra grandeza dispon-ga de mí a su talante?»». ¡Oh, cómo se holgó nuestro buen caballero cuando hubo hecho este discurso, y más cuando halló a quien dar nombre de su dama! Y fue, a lo que se cree, que en un lugar cerca del suyo había una moza labra-dora de muy buen parecer, de quien él un tiempo anduvo enamorado, aunque, según se entiende, ella jamás lo supo, ni le dio cata152 dello. Llamábase Aldonza Lorenzo, y a ésta le pareció ser bien darle título de señora de sus pensamientos; y, buscándole nombre que no desdijese mucho del suyo, y que tirase y se encaminase al de princesa y gran señora, vino a llamarla Dulcinea del Toboso, porque era natural del To-boso; nombre, a su parecer, músico y peregrino153 y significativo, como todos los demás que a él y a sus cosas había puesto.